

Community Standards in the Context of COVID-19 Management 新冠肺炎疫情背景下的管理标准

NYU Shanghai's highest priority is to protect the health and safety of all members of our community. Each community member is responsible for the well-being of their fellow community members and the welfare of the broader communities in which we operate. By attending NYU Shanghai and becoming members of our community, students are responsible for their conduct and for recognizing and supporting this commitment to others. The commitment we make to each other is especially important now, as the University faces new and evolving challenges brought on by the COVID-19 pandemic.

上海纽约大学的当务之急是保护所有成员的健康与安全。每个学生、教师及员工在内的全体成员都要对其他上海纽约大学成员以及我们运营范围内的周边社区的健康与安全负责。上海纽约大学的学生应对自己的行为负责，承认并履行对他人的承诺。现在，在新冠肺炎病毒大流行的背景下，学校不断面临着新的挑战 and 变化，我们彼此之间的承诺变得尤其重要。

NYU Shanghai requires all students to make decisions that demonstrate a strong sense of community and respect for the rights and safety of others. Strict compliance with the NYU Shanghai Community Standards Handbook, the COVID-19 Student Code of Conduct (see below), and all related laws and regulations of Shanghai and the People's Republic of China (PRC) is essential, and violations will not be tolerated.

上海纽约大学期望并要求所有学生能够表现出强烈的集体意识和对他人权利与安全的深深敬意。严格遵守《上海纽约大学学生行为准则》，《COVID-19学生行为准则》（见下文）以及上海和中华人民共和国（PRC）的所有相关法律法规是至关重要的，任何违反规定的行为将不被容忍。

Students who violate these expectations and policies will face formal disciplinary action through the Office of the Dean of Students (DoS) for undergraduate students and the Office of Graduate and Advanced Education (OGAE) for graduate students. The University may utilize interim suspensions and expedite the Student Conduct Process when addressing repeated or egregious behavior or behavior that threatens the health and safety of others. An interim suspension may include sanctions such as immediate restrictions to campus facilities and removal from university housing until the student conduct process has been completed.

违反这些政策的学生将面临针对本科生的学生事务处（DoS）和针对研究生的研究生与研修项目办公室（OGAE）的正式纪律处分。在处理一些屡教不改的情况或者威胁他人健康和安全的行为时，学校可能会采用临时停学措施并加速学生行为处理流程。临时停学可能包括一些处罚，例如立即限制使用校园设施并搬出学校宿舍，直到完成学生行为流程。

This is a time when our entire community must demonstrate significant flexibility as to how, where, and when we study, work, and interact with others. We expect students to behave in a mature and responsible manner, which encompasses accountability and responsible decision-making regarding safety and physical and mental health. We ask all community members to agree to a set of behaviors that will support keeping themselves, their peers, the faculty and staff, as well as the greater community safe. For the upcoming academic year, there will be heightened enforcement of these policies, on and off campus.

在这个时候，我们整个学校成员必须在学习、工作、与他人互动的方式、地点和时间方面都表现出极大的灵活性。我们希望学生以成熟和负责任的方式行事，包括做出有关安全以及身心健康的负责任的决策。我们要求所有学校成员同意这一系列行为准则，以支持他们自己，同事，教职员工和学校成员的安全。在即将到来的学年中，学生将在校园内外更加重视并遵循这些政策。

If you have concerns, questions about any of these policies, or are unsure about what to do in situations where other community members (students, faculty, staff) fail to adhere to the policies, please email the Office of the Dean of Students shanghai.dos@nyu.edu (undergraduates) or Office of Graduate and Advanced Education shanghai.ogaedean@nyu.edu (graduate students).

如果您对任何政策有疑问，或不确定对其他学校成员（学生，教职员工等）在不遵守政策的情况下该怎么做，请发送电子邮件至学生事务办公室（本科生）shanghai.dos@nyu.edu 或研究生与研修项目办公室（研究生）shanghai.ogaedean@nyu.edu。

COVID-19 Student Code of Conduct

COVID-19学生行为准则

Effective August 15, 2020

2020年8月15日生效

1. General

- a. The COVID-19 Student Code of Conduct supplements the 2020-2021 Community Standards Handbook.
- b. Violations of any laws, regulations or local policies related to the COVID-19 emergency or of the COVID-19 Student Code of Conduct are considered violations of the NYU Shanghai Code of Conduct.
- c. Students who choose to be on campus understand that there are health risks associated with COVID-19 that are beyond the control of the University. By remaining on campus, students accept those risks.
- d. Students shall not engage in disorderly, disruptive, or antagonizing behavior that interferes with the safety, security, health or welfare of the community, and/or the regular operation of the University.
- e. Students shall comply promptly with the request or instruction of a University employee or agent acting in an official capacity, including, but not limited to, enforcement of physical distancing, face coverings, and other COVID-19 guidelines.

1. 常规事项

- a. 《COVID-19学生行为准则》是作为《上海纽约大学学生行为准则》的补充。
- b. 违反与COVID-19紧急事件或《COVID-19学生行为准则》相关的任何法律，法规或当地政策，均被视为违反了《上海纽约大学学生行为准则》。
- c. 选择进入校园的学生需知与COVID-19相关的健康风险超出了学校的控制范围。如果选择了继续留校，学生将接受这些风险。
- d. 学生不得对学校成员安全，保障，健康和福利和对学校的正常运营做出无序，破坏性和对抗性行为。
- e. 学生应立即遵守学校职工及有官方权利的代理方的要求和指示，包括但不限于要求保持社交距离，佩戴口罩和其他有关COVID-19的指南。

2. Physical Distancing

- a. Students must maintain a distance of at least one meter between yourself and any other person in all campus locations, including but not limited to elevators, meeting rooms, and common spaces such as libraries and auditoriums
- b. Students must sit one meter apart.
- c. For classes and in classrooms, students must sit in their assigned seats

as instructed by professors.

- d. Students are encouraged to work individually. If class assignments or projects require group work, students must not exceed the room capacity if in an enclosed space or according to the table signage in a shared/common space.
- e. Students living in campus housing may not gather in groups of four or more in lounges or common spaces.
- f. Students should minimize the frequency of entering and leaving the residence halls and academic buildings.

2. 社交距离

- a. 学生必须保持一米的社交距离。
- b. 在课堂和教室中，学生必须按照教授的指示坐在指定的座位上。
- c. 鼓励学生单独工作。如果课堂作业或项目需要小组工作，学生在封闭的空间内不得超过房间的容纳人数。学生在共享/公用的空间内需按照的桌子上指示牌就坐。
- d. 住在学校住宿中的学生不能在休息室或公共场有四人或以上的聚集
- e. 学生应尽量减少进入宿舍和教学楼的次数。

3. Face Coverings and Hygiene

- a. Students must wear a face covering (face mask or face shield) at all times on campus. This includes during classes, group settings, and on the shuttle bus.
- b. Students must practice good hygiene such as frequent handwashing with soap or alcohol-based hand sanitizers.

3. 口罩及卫生

- a. 学生在课堂，小组活动，校园及学校大巴的任何时候，都必须佩戴有效的面部遮盖物（口罩或面罩）。
- b. 学生必须保持良好的卫生习惯，例如勤用洗手或酒精类洗手液。

4. Off-Campus Conduct

- a. Students may not participate in any promotion or organization of, or affiliation with, outside events or activities that create a high risk environment that may result in a COVID-19 infection or spread (e.g. NYU Shanghai Welcome Party).
- b. Students should avoid events and/or locations with more than 10 people (e.g., bars and clubs) that lack required health standards of control (e.g., health code, facemask, temperature check).

4. 校外行为

- a. 学生不得参与任何在未经大学授权的情况下，使用纽约大学或上海纽约大学的名字或存在COVID-19高感染风险的环境下推广，组织活动及相关的外部活动。
- b. 学生应避免参与超过10人的活动和/或进入（例如酒吧和俱乐部）这类缺乏必要的健康控制标准（例如健康守则，口罩，体温检查）的地方。

5. Co-Curricular Events

- a. Large gatherings and sports activities will be suspended until further notice with the exception of events for study and research purposes as approved by the University Committee on COVID-19 Management.
- b. Student government and student club activities will need to follow the student organization guidelines and receive prior approval by the DoS or OGAE.
- c. All students must comply with the physical distancing and facemask requirements while attending an on-campus event or activity.
- d. Strict check-in procedures will be used for on-campus activities for safety reasons. Seating charts or designated seating assignments may be required.
- e. No eating or drinking during in-person university campus activities. Students should only eat at designated spaces.
- g. No short-term guests, overnight guests, or outside visitors will be allowed in the academic building or residence halls. Exceptions for guest speakers will require prior approval from the DoS or OGAE.

5. 课外活动

- a. 校内大型聚会和体育活动将暂停，直到另行通知为止，学校和COVID-19管理委员会批准的用于研究目的的活动除外。
- b. 学生会和学生社团的活动需要遵循学生组织的指导方针，并需事先获得DoS或OGAE的批准。
- c. 所有学生在参加校园竞赛或活动时必须遵守保持社交距离和佩戴口罩的要求。
- d. 出于安全原因，校园活动中要有严格的登记程序。可能需要座位表或有指定的座位分配。
- e. 在有面对面接触的校园活动中不得饮食。学生只能在指定的地方用餐。
- f. 教学楼和学生宿舍不允许短期访客，过夜访客或外部访客。如有特邀发言人这种例外情况需要获得DoS或OGAE事先批准。

6. Travel Restrictions and Testing

- a. All students must truthfully report their travel history to the University at the request of a university official.

- b. Beginning on Friday, August 28, 2020, students must provide a negative nucleic acid test result with a five day validity if traveling from outside Shanghai.
- c. Students may not leave Shanghai during the entire Fall 2020 semester except in the case of an emergency or other exceptional reason for which you have prior approval from the University (DoS or OGAE, as appropriate). If approved to leave, upon return you must provide a negative nucleic acid test result with a five day validity.
- d. Students may not travel to nor visit any high risk, middle risk, or other prohibited locations announced by the local government authorities.
- e. If you or your housemate(s) (e.g., family, roommates, etc.) have traveled to a high risk or middle risk area or the place you or your housemate(s) have visited turns into a high risk or middle risk area within 14 days prior to the start of the Fall 2020 semester, you must complete a 14-day quarantine and take a nucleic acid test and antibody test before you can access any NYU Shanghai facility.
- f. If your housemate(s) returns from a high risk or middle risk area during the semester, you should suspend your access to NYU Shanghai immediately and complete a 14-day quarantine and take a nucleic acid test and antibody test before you may access NYU Shanghai facilities again.
- g. You will provide updates regarding the travel history of your housemate(s) and, if necessary, show their health code(s).
- h. You must complete the nucleic acid test at the reasonable request of the local authorities or NYU Shanghai.

6. 旅行限制和核酸检测

- a. 根据学校官方的要求，所有学生必须如实向学校报告其旅行历史。
- b. 学生在整个2020年秋季学期不得离开上海，除紧急情况或其他通过批准（DoS或OGAE，视情况而定）的特殊原因以外。
- c. 学生不得前往或访问当地政府当局宣布的任何高风险，中风险或其他违禁地点。
- d. 如果你或你的室友（例如家人，室友等）曾到高风险或中风险地区旅行，或者你或你的室友去过的地方在2020年秋季学期开始前的14天内变成了高风险或中风险地区，你必须完成14天的隔离，并进行核酸检测和抗体测试，然后才能进入上海纽约大学。
- e. 如果你的室友在学期期间去了高风险或中风险地区，你应立即停止进入上海纽约大学，并完成14天的隔离，还需进行核酸检测和抗体测试，然后才能再次进入上海纽约大学。
- f. 你将提供有关室友最新的出行记录，并在必要时显示其健康代码。
- g. 您必须在当地政府当局或上海纽约大学的合理要求下完成核酸检测。

7. Symptomatic Health Concerns

- a. You will not enter the building if you present any of the following symptoms: fever above 37.3 degrees centigrade/99.1 degrees Fahrenheit, dry cough, diarrhea, body pain, sore throat, and runny nose until you consult with a medical professional at the Student Health Center (shanghai.health@nyu.edu) (M-F 8:30 am-5:30 pm / 2059-5353).
- b. In the event you come into contact with someone who may have been exposed to COVID-19 or traveled to a high/medium risk area, you must notify the Public Safety Command Center (2059-5500) and refrain from entering the Academic Building or leaving your residence hall room prior to further directions.
- c. You will not take any fever reducers that would yield a lower temperature reading for purposes of gaining access to NYU Shanghai facilities.

7. 有症状的健康问题

- a. 如果你出现以下任何症状，将不得进入教学楼，需要先咨询学生健康中心的医疗专家 (shanghai.health@nyu.edu)：37.3摄氏度以上的发烧，干咳，腹泻，身体疼痛，喉咙痛和流鼻涕。（周一到周五 8:30 am-5：30 pm / 2059-5353）。
- b. 如果你与可能接触过COVID-19或前往过高/中风险地区的人接触过，则必须通知公共安全指挥中心（2059-5500），并避免进入教学楼或离开你的宿舍房间，等待进一步的指示。
- c. 进入上海纽约大学时，你不能服用任何会降低体温的退烧药。

8. Access to NYU Shanghai Facilities

- a. You are required to attend an orientation before the first day of entry to the Academic Building(s). Your Academic Building(s) access will be revoked if you do not complete the orientation.
- b. General Access to the full *NYU Shanghai Academic Building* will follow the academic calendar. Hours of Operations: Monday to Saturday from 7:45 am to 8:30 pm, and the after hour access schedule on Sundays.
- c. After Hour access to the *NYU Shanghai Academic Building* will be set from Monday to Saturday from 8:30pm-10:45pm and Sundays from 7:45am to 5pm. Access is limited to the 2nd Floor Cafe and 4th Floor Library Commons and Labs/Studios. As necessary, hours will be extended and modified according to academic needs such as exam periods and approved by the University Committee on COVID-19 Management.
- d. General Access to the *WeWork Shinmay* temporary campus will follow the academic calendar. Hours of Operations: Monday to Saturday from 7:45

- am to 8:30pm. No After Hour access unless you have a scheduled class. Schedules will be modified to accommodate legislative make-up days.
- e. General Access to the *WeWork Fuhui* temporary campus will follow the academic calendar. Hours of Operations are: Monday to Friday from 7:45 am to 8:30pm. No After Hour access unless you have a scheduled class. Schedules will be modified to accommodate legislative make-up days.
 - f. To access the NYU Shanghai Academic Building or WeWork Shinmay/Fuhui temporary campus, you will need to:
 - i. Present your Green Health Code (Alipay)
 - ii. Complete the temperature check process
 - iii. Wear a face mask
 - iv. Follow the instructions of security personnel to go through one single entry point and another single exit point.

8. 使用上海纽约大学的设施

- a. 你必须在进入教学楼的第一天参加入学培训。如果你未完成入学培训，你的教学楼访问权限将被撤销。
- b. 一般情况下，遵循校历在工作时间内进入上海纽约大学的教学楼。开放时间：周一至周六上午7:45至晚上8:30，周日将按照非工作时间运营标准来开放。
- c. 非工作运营时间内进入上海纽约大学教学楼的时间为周一至周六晚上8:30 pm-10:45pm，周日上午7:45至下午5pm。访问仅限于2楼咖啡馆和4图书馆的共享区。必要时，将根据学术需求（例如考试时间）延长和修改时间，需要获得对COVID-19管理的大学委员会批准。
- d. 一般情况下，遵循校历安排在工作时间内进入WeWork Shinmay临时校园。开放时间：周一至周六上午7:45至晚上8:30。除你已安排的上课时间外，下课后不得进入。
- e. 一般情况下，遵循校历安排在工作时间内进入WeWork富汇临时校园。计划在周末举行的会议除外，开放时间为：星期一至星期五，上午7:45至晚上8:30。除你已安排的上课时间外，下课后不得进入。
- f. 要访问上海纽约大学教学楼或WeWork新梅/富汇临时校园，你需要：
 - v. 出示你的绿色健康码（支付宝）
 - vi. 完成体温检测
 - vii. 戴口罩
 - viii. 进入和离开教学楼/楼层时，遵循安全人员的指示，从单独的入口和出口单向通行

9. The COVID-19 Student Code of Conduct is effective as of August 15, 2020, and it will remain in effect until further notice.

9. 《COVID-19学生行为守则》于2020年8月15日生效，并将一直有效，直至另行通知。

10. The COVID-19 Student Code of Conduct may be amended at any point by NYU Shanghai to reflect new changes and policies of both the local government and NYU Shanghai.

10. 上海纽约大学可以随时修改《COVID-19学生行为准则》，以应对地方政府和上海纽约大学的新变化和新政策。

11. With respect to health and safety concerns, NYU Shanghai policies, including the Community Standards Handbook and the COVID-19 Student Code of Conduct, will control for behaviors occurring in the PRC.

11. 凡是和健康和安全方面有关的，上海纽约大学的政策，包含《上海纽约大学学生行为准则》和《COVID-19学生行为准则》对于发生在中华人民共和国领域内的行为进行管辖。

ACKNOWLEDGEMENT BY STUDENT

I have read the NYU Shanghai Community Standards Handbook, the COVID-19 Student Code of Conduct, and the NYU Shanghai Policy on Facial Coverings, Physical Distancing, and Screening (TBD). As a member of the NYU Shanghai community, I agree to abide by these policies and procedures and make conscious efforts to responsibly support the health and safety of myself and others within our community. I understand that the failure to follow applicable policies could put my safety and the safety of others in the community at risk, and any violations may be subject to disciplinary action.

I understand that the University may update these policies at any time and that it is my responsibility to read and review any subsequent versions of these policies posted and/or distributed by the University.

_____ **Electronic Signature**

学生确认

我已经阅读了上海纽约大学的《社区标准手册》，《COVID-19学生行为守则》和上海纽约大学的有关口罩，社交距离和核酸检测（等）的政策。作为上海纽约大学社区的一员，我同意遵守这些政策和程序，并为之做出努力，以负责任的方式支持自己和社区其他人的健康和​​安全。我深刻了解不遵守政策可能会使我和他人的安全受到威胁，并知道任何违规行为都可能受到纪律处分。

我了解学校可能会随时更新这些政策，并且我有责任及时阅读和查看学校发布和/或分发的这些政策的任何后续版本。

_____ **电子签名**